



Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет
Кафедра мовної підготовки іноземних громадян



МАТЕРІАЛИ

**VI Всеукраїнської науково-практичної студентської
онлайн-конференції
«НАУКОВА СПІЛЬНОТА СТУДЕНТІВ ХХІ СТОЛІТТЯ»**

08 червня 2023 року

Суми-2023

УДК: 811'243:37(063)

Н 34

Редакційна колегія:

О. П. Сидоренко, кандидат педагогічних наук, доцент;

Л. В. Біденко, кандидат педагогічних наук, доцент;

І. С. Левенок, доктор філософії, викладач

Н 34 Наукова спільнота студентів XXI століття : матеріали VI Всеукраїнської науково-практичної студентської онлайн-конференції / упоряд. : О. П. Сидоренко, І. С. Левенок, Т. Г. Чернишова. – Суми : Сумський державний університет, 2023. – 105 с.

Матеріали містять тексти доповідей учасників VI Всеукраїнської науково-практичної студентської онлайн-конференції «Наукова спільнота студентів XXI століття». Збірник матеріалів конференції підготовлено в рамках першого етапу реалізації Модуля Жан Моне «Європейські цінності міжкультурного діалогу в галузі освіти: міждисциплінарний та інклюзивний підходи» («European values of intercultural dialogue in education: interdisciplinary and inclusive approaches» – EUROVALID), номер 101085224.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за зміст, правдивість наведених наукових результатів дослідження несуть автори опублікованих матеріалів.



УДК: 811'243:37(063)

© Колектив авторів, 2023

© Сумський державний університет, 2023

4. Стратегічний план розвитку Сумського державного університету на 2020 – 2026 роки.
URL: <https://normative.sumdu.edu.ua/?task=getfile&tmpl=component&id=52fedeb8-8e42-ea11-b021-001a4be6d04a&kind=1> (дата звернення 10.05.2023).—

Nataliia Pylypenko-Fritsak

Lecturer at the Department of Language Training for Foreign Citizens
Sumy, Sumy State University

Ali Zakia Khaldi, student of МЦ,М-832, Tanzania
Sumy, Sumy State University

DIFFICULTIES OF TRANSLATING MEDICAL SCIENTIFIC TEXTS BY FOREIGN STUDENTS: PROBLEMS AND WAYS TO OVERCOME THEM

Translation of medical scientific texts plays a pivotal role in disseminating research findings and facilitating global collaboration in the healthcare domain. However, foreign students encounter significant challenges when tasked with translating complex medical scientific texts due to linguistic, terminological, and cultural differences. This study aims to investigate the difficulties faced by foreign students during the translation process of medical scientific texts, providing insights into the specific areas that require attention and potential strategies to enhance their translation skills.

Introduction. Medical translation is an important branch of translation activity, regarded as a subset of scientific and technical translation. It is gaining significance due to the increasing cooperation and exchange of knowledge in the medical and healthcare domains, as well as advancements in the industry and technology [4; 5].

Based on the modern literature on the topic of our work, we can state that medicine is a universal theme worldwide. After all, health, especially in our present-day, lies at the core of our lives. Medical translation is a specialized scientific and technical field that enables medicine to truly bridge gaps among people, as it ensures effective communication and exchange of information [3].

Accurate translation of medical scientific texts is vital for the global exchange of scientific knowledge and advancements in the healthcare field. However, foreign students pursuing medical or healthcare-related education often encounter difficulties when translating such texts. *This research aims* to identify and analyze the challenges faced by foreign students, with a specific focus on translating medical scientific texts. The goal is to bridge the gap in their translation skills and enhance their overall linguistic competence in the field of medicine. Additionally, this study intends to propose effective solutions to address the current problem. Having conducted an investigation into this topic, we have reached the conclusion that translators, specifically foreign students in our case, encounter the following challenges when translating scientific medical texts.

Linguistic Challenges:

Vocabulary and Terminology. Medical texts often contain complex and specialized terminology that is challenging for foreign students. Differences in medical terminology between languages, as well as variations in usage, can lead to confusion and inaccurate translations. Lack of familiarity with medical jargon further complicates the translation process and may result in misinterpretation of critical information.

Syntax and Sentence Structure. The structure and syntax of medical texts can differ significantly across languages. Foreign students may struggle to comprehend complex sentence structures, particularly when dealing with convoluted medical concepts or highly technical content. These difficulties can hinder their ability to accurately translate the intended meaning of the source text.

Terminological Challenges:

Untranslatable Terms and Concepts. Some medical scientific terms and concepts may be untranslatable due to language-specific nuances, cultural differences, or the absence of equivalent terms in the target language. Foreign students face challenges in finding appropriate alternatives or explanations for such terms, which can impede the clarity and accuracy of the translated text.

Evolving Terminology and Emerging Concepts. Medical science is continuously evolving, leading to the emergence of new terms and concepts. Foreign students may

struggle to keep up with the rapidly changing terminologies, particularly when translating older scientific texts or navigating interdisciplinary subjects. Staying abreast of current scientific developments is essential to ensure accurate translation and maintain the relevance of the scientific text.

Cultural and Contextual Challenges:

Cultural References and Academic Conventions. Medical scientific texts may contain cultural references or academic conventions that are specific to the source language. Foreign students must navigate these cultural nuances to ensure accurate translation and maintain the coherence and integrity of the scientific text. Understanding the scientific community's expectations and standards in both the source and target languages is crucial for effective translation.

Contextual Knowledge and Scientific Understanding. Translation of medical scientific texts requires a comprehensive understanding of the subject matter. Foreign students may encounter difficulties when translating complex scientific concepts or specialized knowledge that are integral to the scientific text. Acquiring a strong foundation in the scientific domain and conducting thorough research is essential to ensure accurate translation and convey the intended scientific meaning.

All translation difficulties can be overcome, resulting in the highest quality outcome. Therefore, when translating a medical text, it is essential to consider these factors and ensure a profound understanding and thorough research in the field of medicine [1; 2]. Every foreign student who has to translate a medical text must improve their knowledge of medicine and translation skills for several compelling reasons.

Accuracy and Precision. Medical translation requires a high level of accuracy and precision. It involves conveying complex medical concepts, terminology, and procedures in a different language while maintaining the intended meaning. By improving their knowledge of medicine, foreign students can better understand the nuances of medical texts, ensuring accurate and precise translations.

Terminology Familiarity. Medicine has a vast array of specialized terminology that may not have direct equivalents in other languages. Translating medical texts without a solid understanding of the subject matter can lead to inaccuracies,

misinterpretations, or even critical errors. By improving their knowledge of medicine, foreign students can become familiar with the specific medical terminology required for accurate translation.

Contextual Understanding. Medical texts often require a deep understanding of the context in which they are written. This includes knowledge of medical practices, cultural nuances, and healthcare systems in different countries. By enhancing their knowledge of medicine, foreign students can grasp the context and intricacies of the medical field, enabling them to provide translations that are culturally appropriate and contextually relevant.

Ethical Considerations. Translating medical texts involves handling sensitive information, including patient records, clinical trial results, or medical research findings. Foreign students must understand the ethical considerations associated with medical translation, such as patient confidentiality and data protection. Enhancing their knowledge of medicine ensures that they are equipped to handle these ethical challenges appropriately.

Quality Assurance. As a foreign student, the ultimate goal should be to provide high-quality translations that meet professional standards. By improving their knowledge of medicine, students can develop the necessary expertise to produce accurate and reliable translations. This not only enhances their professional reputation but also contributes to maintaining the integrity of medical information across different languages.

Continued Professional Development. Foreign students who aspire to work as medical translators will benefit greatly from an expanded knowledge of medicine. It serves as a foundation for their ongoing professional development, allowing them to stay updated with advancements in the medical field, new terminology, and evolving practices. This commitment to lifelong learning improves their translation skills and ensures they remain competent and effective in their work.

Conclusion and Rationale for further research. Translating medical scientific texts poses significant challenges for foreign students due to linguistic complexities, terminological variations, and cultural nuances. This comprehensive analysis has shed

light on the difficulties faced by foreign students during the translation process and provided strategies to enhance their translation skills. Every foreign student who translates medical texts must prioritize improving their knowledge of medicine and translation skills. Doing so enhances accuracy, ensures terminological precision, promotes contextual understanding, upholds ethical considerations, guarantees high-quality translations, and supports ongoing professional development. By investing in these areas, foreign students can excel as medical translators and contribute to the accurate dissemination of medical information across different languages and cultures. Addressing these challenges requires a multidimensional approach that encompasses language proficiency, terminological knowledge, scientific understanding, and cultural sensitivity. Continuous language training, acquisition of specialized medical vocabulary, and collaboration with experienced translators are vital steps toward improving translation accuracy. By bridging the gap in translation skills for foreign students, we can facilitate effective communication, knowledge exchange, and international collaboration within the medical scientific community. Ultimately, this contributes to the advancement of medical research, enhances global healthcare practices, and promotes accurate dissemination of scientific knowledge across borders.

References

1. Best Strategies for Overcoming Medical Translation Obstacles! Retrieved on May 05, 2023, from <https://www.tridindia.com/blog/medical-translation-obstacles/>
2. Intralingual translation in healthcare settings: Strategies and proposals for medical translator training. Retrieved on May 11, 2023, from https://www.researchgate.net/publication/329845450_Intralingual_translation_in_healthcare_settings_Strategies_and_proposals_for_medical_translator_training
3. Medical translation: characteristics, requirements of medical translators and project management. Retrieved on May 11, 2023, from <https://sienstranslation.com/en/blog/2021/02/10/medical-translation-characteristics-requirements-of-medical-translators-and-project-management/>
4. Medical translation: what is it, and why is it important? Retrieved on May 11, 2023, from <https://www.110nglobal.com/en/news/medical-translation-what-is-it-and-why-is-it-important>
5. Проблеми та особливості перекладу медичних текстів. Retrieved on May 11, 2023, from <https://tabula.com.ua/ua/blog/problemyi-i-osobennosti-perevoda-meditsinskih-tekstov/>